

## PARTNERSKÁ DOHODA

## PARTNERSHIP AGREEMENT

### 1. ÚVODNÉ USTANOVENIA

- 1.1. **Zmluvné strany** špecifikované v bode 2 tejto Partnerskej dohody (ďalej len „**Zmluva**“) uzatvárajú túto **Zmluvu** podľa § 269 ods. 2 zákona č. 531/1991 Zb. **Obchodného zákonníka** v znení neskorších predpisov s cieľom spoločne realizovať projekt s názvom „Community ERP in Cloud“ špecifikovaný v článku 5 tejto **Zmluvy** (ďalej len „**Projekt**“).
- 1.2. **Prijímateľ** podal **Žiadosť o projekt** v rámci Výzvy na predkladanie žiadostí o projekty – kód výzvy **BIN 01**, ktorú vyhlásila Výskumná agentúra ako Správca programu „Rozvoj obchodu, inovácií a MSP“ (ďalej len „**Správca programu**“). **Žiadosť o projekt** bola **Správcom programu** schválená a **Projektu** bolo pridelené číslo **BIN 01\_2021\_015**.
- 1.3. **Zmluvné strany** akceptovali ponuku **Správcu programu** na poskytnutie **Projektového grantu** a **Partner** podpisom tejto **Zmluvy** výslovne súhlasí s tým, aby **Prijímateľ** po nadobudnutí platnosti tejto **Zmluvy** podpísal so **Správcom programu** **Projektovú zmluvu** na realizáciu projektu v rámci programu „Rozvoj obchodu, inovácií a MSP“ spolufinancovaného z Finančného mechanizmu EHP (ďalej len „**FM EHP**“)/Nórskeho finančného mechanizmu (ďalej len „**NFM**“) a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky (ďalej len „**Projektová zmluva**“), podľa ktorej sa bude **Projekt** realizovať v ním vytvorenom partnerstve. **Partner** podpisom tejto **Zmluvy** vyhlasuje, že sa so znením návrhu **Projektovej zmluvy**, ktorá tvorí prílohu č.1 tejto **Zmluvy**, dôkladne oboznámil, jeho obsahu porozumel v celom rozsahu a v plnej miere ho akceptuje, súhlasí s ním a zaväzuje sa **Projektovú zmluvu** po nadobudnutí jej účinnosti v rozsahu podľa tejto **Zmluvy** dodržiavať.
- 1.4. Partnerstvo vytvorené podľa tejto **Zmluvy** nemá právnu subjektivitu a nie je združením podľa § 829 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a tento zmluvný vzťah nemá charakter dodávateľsko-odberateľského vzťahu.
- 1.5. Pojmy použité v tejto **Zmluve** sú definované v článku 1 **Všeobecných zmluvných podmienok**, ktoré tvoria prílohu č. 2 **Projektovej zmluvy** a/alebo v **Právnom rámci FM EHP/NFM** a/alebo **Pravidlách implementácie**. Ak je pojem v **Projektovej zmluve** definovaný odlišne ako v **Právnom rámci FM EHP/NFM** alebo **Pravidlách implementácie**, na účely

### 1. PREAMBLE

- 1.1. The **Parties** defined in Section 2 of this Partnership Agreement (the '**Agreement**') enter into the **Agreement** under Section 269 (2) of Act 531/1991 Coll., of the **Commercial Code**, as amended, with the intention to jointly implement the "Community ERP in Cloud" project defined in Article 5 of the **Agreement** (the '**Project**').
- 1.2. The **Beneficiary** made a **Project Request** as a response to Invitation for Projects - ID **BIN 01** announced by the Research Agency as the principal of the Business Development, Innovation, and SMEs programme (the '**Programme Manager**'). The **Project Request** was approved by the **Programme Manager**, and the **Project** was assigned the number **BIN 01\_2021\_015**.
- 1.3. The **Parties** have accepted the **Programme Manager's** offer to provide a **Project Grant**, and by affixing their signatures hereunder, the **Partner** expressly agrees and acknowledges that the **Beneficiary** will sign a **Project Agreement** with the **Programme Manager** once the **Agreement** enters into force to implement the project under the Business Development, Innovation, and SMEs programme co-funded by the EEA Financial Mechanism (the '**EEA FM**')/Norwegian Financial Mechanism (the '**NFM**'), and the Slovak Republic state budget (the '**Project Agreement**'), which will govern the **Project** implemented in the partnership thus created. By affixing their signatures to the **Agreement**, the **Partner** represents and warrants that they have thoroughly read the draft **Project Agreement**, which forms Annex #1 hereto, understand and accept its content in its entirety, and agree and undertake to comply with the provisions of the **Project Agreement**, after it enters into force, insofar as mandated by the **Agreement**.
- 1.4. The partnership created under the **Agreement** has no legal personality and shall not be construed as an association under Section 829 of Act 40/1964 Coll., of the **Commercial Code**, as amended, and this contractual relationship shall not be construed as a supplier-customer relationship.
- 1.5. The terms used in the **Agreement** are defined in Article 1 of the **General Terms & Conditions**, which form Annex #2 to the **Project Agreement** and/or **EEA FM/NFM Legal Framework** and/or **Implementation Rules**. Should any conflict arise between the **EEA FM/NFM Legal Framework** and the **Implementation Rules** definition of terms, the definitions given in the



tejto Zmluvy sa bude vykladať podľa definície uvedenej v Projektovej zmluve.

**Project Agreement** shall prevail for the purpose of the Agreement.

## 2. ZMLUVNÉ STRANY

## 2. PARTIES

### 2.1. Prijímateľ

Názov spoločnosti/organizácie: Asseco Solutions, a.s.  
Právna forma: akciová spoločnosť  
Adresa/Sídlo: Galvaniho 19045/19, 821 04 Bratislava  
IČO: 00 602 311  
DIČ: SK2020447990  
Zapísaná v: V obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel Sa, vložka č. 81/B  
Štatutárny zástupca: Ing. Edita Angyalová  
Projektový účet: SK09 0900 0000 0051 8846 6015 (ďalej len „Prijímateľ“)

### 2.1. Beneficiary

Company/Organisation Name: Asseco Solutions, a.s.  
Legal Entity Type: joint-stock company  
Address/Headquarters: Galvaniho 19045/19, 821 04 Bratislava  
Company ID: 00 602 311  
Tax ID: SK2020447990  
Registration: Commercial Register of the District Court Bratislava I., Section: Sa, Insert No. 81/B  
Representation: Ing. Edita Angyalová  
Project Account: SK09 0900 0000 0051 8846 6015 (the 'Beneficiary')

### 2.2. Partner 1

Názov: ICB Digital AS  
Právna forma: joint-stock company  
Adresa/Sídlo: Nedre Storgate 37, 3022 Drammen, Norway  
IČO: 919661763 MVA  
DIČ: 919661763 MVA  
Zapísaná v: 896218309 (PIC)  
Telefón: +47 400 41 425  
E-mail: rune.stolan@icbdigital.no  
Http: www.upkip.cloud  
Štatutárny zástupca: Rune Stølan  
Bankové spojenie: č. Účtu 1251.05.38828

### 2.2. Partner 1

Name: ICB Digital AS  
Legal Entity Type: joint-stock company  
Address/Headquarters: Nedre Storgate 37, 3022 Drammen, Norway  
Company ID: 919661763 MVA  
Tax ID: 919661763 MVA  
Registration: 896218309 (PIC)  
Phone: +47 400 41 425  
Email: rune.stolan@icbdigital.no  
Website: www.upkip.cloud  
Representation: Rune Stølan  
Bank Account: 1251.05.38828

(ďalej len „Partner“)

(the 'Partner').

(ďalej Prijímateľ a Partner každý jednotlivo ako „zmluvná strana“, spoločne ako „zmluvné strany“)

(hereinafter referred to as the Beneficiary and Partner, each individually as a 'Party' and jointly as 'Parties').

## 3. ÚČEL ZMLUVY

## 3. RECITALS

Účelom tejto Zmluvy je vytvorenie partnerstva medzi Prijímateľom a Partnerom v súlade s článkom 7.7 Nariadenia o implementácii NFM 2014 – 2021 a článkom 3.3. Programovej dohody za účelom dosiahnutia ich spoločného cieľa prostredníctvom realizácie Projektu, ktorý bude spolufinancovaný z NFM a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky za podmienok ustanovených v Projektovej zmluve.

The purpose of the Agreement and the intention of the Parties is to establish a partnership between the Beneficiary and the Partner in line with Section 7.7 of the NFM Implementation Regulation 2014–2021 and Article 3.3 of the Programme Agreement to achieve their common goal through the implementation of the Project that will be co-funded by the NFM and the Slovak Republic state budget under the terms and conditions mandated by the Project Agreement.

## 4. PREDMET ZMLUVY

## 4. SUBJECT-MATTER

4.1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri realizácii Projektu, ako aj vymedzenie úloh a zodpovedností zmluvných strán za realizáciu Projektu navzájom a voči Správcom programu. Uzatvorením tejto Zmluvy nie sú dotknuté práva a

4.1. The Agreement defines the terms and conditions and the rights and obligations of the Parties in connection with the implementation of the Project, as well as the tasks and duties of the Parties concerning the implementation of the Project they have against each other and against the Programme Manager.

povinnosti **Prijímateľa** voči **Správcovi programu** podľa **Projektovej zmluvy**.

Notwithstanding anything to the contrary herein, the rights and obligations of the **Beneficiary** vis-a-vis the **Programme Manager** mandated by the **Project Agreement** shall apply in full.

4.2. **Prijímateľ** sa zaväzuje zrealizovať **Projekt** podľa tejto **Zmluvy**, **Projektovej zmluvy** a podľa aktuálnej verzie **Žiadosti o projekt** a previesť **Partnerovi**, na realizáciu **Projektu**, zodpovedajúcu časť **Projektového grantu** v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto **Zmluve** a **Projektovej zmluve**. **Partner** sa zaväzuje podieľať sa na realizácii **Projektu**, v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto **Zmluve** a v **Projektovej zmluve** a v aktuálnej verzii **Žiadosti o projekt** a za týmto účelom prijať **Projektový grant**. **Partner** sa podľa tejto **Zmluvy** nepodieľa na Spolufinancovaní **Projektu**.

4.2. The **Beneficiary** shall implement the **Project** under the **Agreement**, **Project Agreement**, and the current version of the **Project Request** and assign the respective part of the **Project Grant** to the **Partner**, for the implementation of the **Project**, to the extent, in the manner, and in compliance with the provisions of the **Agreement** and the **Project Agreement**. The **Partner** shall participate in the implementation of the **Project** to the extent, in the manner, and in compliance with the provisions of the **Agreement** and the **Project Agreement** and the current version of the **Project Request**, and for that purpose accept the **Project Grant**. The **Partner** under the **Agreement** will not participate in the **Project Co-Funding**.

## 5. PROJEKT, PROJEKTOVÝ GRANT, OPRÁVNENÉ VÝDAVKY

## 5. PROJECT, PROJECT GRANT, ELIGIBLE EXPENDITURE

5.1. Celkové oprávnené výdavky na **Projekt**, Celkové oprávnené výdavky na **Prijímateľa** a zvlášť Celkové oprávnené výdavky na **Partnera**, ako aj výška **Projektového grantu** stanovená zvlášť pre **Prijímateľa** a **Partnera**, Výstup projektu a Výsledky projektu, vrátane cieľových hodnôt indikátorov a Rozpočet projektu sú špecifikované v Ponuke na poskytnutie grantu, ktorá tvorí prílohu č. 1 **Projektovej zmluvy**.

5.1. Total Eligible Expenditure for the **Project**, Total Eligible Expenditure for the **Beneficiary**, and separately Total Eligible Expenditure for the **Partner**, as well as the **Project Grant** amount determined separately for the **Beneficiary** and the **Partner**, **Project Output**, and **Project Results**, including the final Indicator Values and **Project Budget** are specified in the **Grant Offer**, which forms Annex #1 to the **Project Agreement**.

5.2. Ďalšie podrobné informácie o **Projekte**, najmä o spôsobe jeho realizácie, ktoré nie sú uvedené priamo v tejto **Zmluve**, sú uvedené v aktuálnej verzii **Žiadosti o projekt** a v **Projektovej zmluve** a zmluvné strany sa pri implementácii **Projektu** zaväzujú postupovať v súlade s týmito dokumentmi.

5.2. Additional detailed information about the **Project**, in particular the method of its implementation, which is not explicitly stated in the **Agreement**, is given in the current version of the **Project Request** and **Project Agreement**, which shall be complied with by the **Parties** when implementing the **Project**.

5.3. Výška finančných prostriedkov, ktorými sa **Partner** podieľa na Spolufinancovaní projektu je v peňažnej forme 0 Eur a 0 Eur vo forme Príspevku v naturáliách.

5.3. The amount of funds whereby the **Partner** participates in the **Project Co-Funding** is 0 Eur in the financial form and 0 Eur in the form of contribution in kind.

5.4. **Partner** berie na vedomie, že podmienky pre poskytnutie **Projektového grantu** **Prijímateľovi** a spôsob jeho poskytnutia, sú stanovené v **Projektovej zmluve**, v **Právnom rámci NFM** a v **Pravidlách implementácie**.

5.4. **Partner** acknowledges that the terms and conditions for the provision of the **Project Grant** to the **Beneficiary** and the method thereof are governed by the **Project Agreement**, the **NFM Legal Framework**, and **Implementation Rules**.

5.5. **Partner** sa zaväzuje použiť **Projektový grant** len na úhradu **Oprávnených výdavkov** vo výške a v rozsahu podľa tejto **Zmluvy**, **Projektovej zmluvy** a aktuálnej verzie **Žiadosti o projekt** a v súlade s **Právnym rámcom NFM** a **Pravidlami implementácie**. **Partner** sa zaväzuje dodržiavať kritériá oprávnenosti výdavkov, ktoré sú stanovené v **Projektovej zmluve**,

5.5. The **Partner** shall use the **Project Grant** to cover **Eligible Expenditures** in the amount and insofar as mandated by the **Agreement**, **Project Agreement**, and the current version of the **Project Request** and in line with the **NFM Legal Framework** and **Implementation Rules**. The **Partner** shall comply with the eligibility expenditure criteria set forth in the

v Právnom rámci NFM a v Pravidlách implementácie.

Project Agreement, the NFM Legal Framework, and Implementation Rules.

- 5.6. Oprávnenosť výdavkov zrealizovaných Partnerom podlieha rovnakým obmedzeniam, aké by sa uplatnili, ak by výdavky boli zrealizované Prijímateľom. Partner berie na vedomie, že oprávnenosť výdavkov Partnera posudzuje prvotne Prijímateľ a následne Správca programu v súlade s Projektovou zmluvou, Právnym rámcom NFM, Pravidlami implementácie a legislatívou SR a EÚ, ktorý má podľa Projektovej zmluvy výhradné právo rozhodnúť, či Deklarovaný výdavok spĺňa kritériá oprávnenosti.
- 5.6. The Eligibility of Expenditure incurred by a Partner is subject to the same restrictions as would apply if the expenditures were incurred by the Beneficiary. The Partner acknowledges that the eligibility of the Partner's expenditure is assessed first by the Beneficiary and then by the Programme Manager in line with the Project Agreement, NFM Legal Framework, Implementation Rules, and the Slovak and EU legislation, who has the exclusive right to decide under the Project Agreement whether or not a certain expenditure meets the eligibility criteria.
- 5.7. Partner berie na vedomie, že schválením Priebežnej správy o projekte a Záverečnej správy o projekte Správcom programu nie je dotknuté právo Správcu programu alebo iných Oprávnených osôb postupovať podľa článku 13 Všeobecných zmluvných podmienok, ktoré tvoria prílohu č. 2 Projektovej zmluvy a kapitoly 12 a 13 Nariadenia o implementácii NFM 2014 – 2021 ak sa v Projekte vyskytne Nezrovnalosť a/alebo Podozrenie z nezrovnalosti.
- 5.7. The Partner acknowledges that notwithstanding the approval issued by the Programme Manager to the Interim Project Report and Final Project Report, the Programme Manager or other Authorised Persons may take actions given in Article 13 of the General Terms & Conditions, which form Annex #2 to the Project Agreement, and Chapters 12 and 13 of the NFM Implementation Regulation 2014–2021 if an Irregularity or Suspected Irregularity is raised in the Project.
- 5.8. Správa nezávislého a certifikovaného audítora potvrdzujúca, že nárokované výdavky vznikli v súlade s Nariadením o implementácii NFM 2014 – 2021, národnou legislatívou a účtovnými predpismi krajiny Partnera, ktorého primárne sídlo je v Prispievateľskom štáte, je považovaná za dostatočné preukázanie oprávnenosti výdavkov vzniknutých Partnerovi.
- 5.8. An independent and certified auditor's report confirming the eligibility of expenditure in line with the NFM Implementation Regulation 2014–2021, national legislative and accounting regulation of the Partner's headquarters residing in the Contributing State shall be deemed sufficient evidence to recognize the expenditure incurred by the Partner as eligible.
- 5.9. Konečná výška Projektového grantu poskytnutá Partnerovi sa určí na základe Skutočne vynaložených oprávnených výdavkov Partnera, ktoré súvisia s realizáciou Projektu, avšak celková schválená výška Projektového grantu určená pre Partnera v bode 2.4 Ponuky na poskytnutie grantu nesmie byť prekročená.
- 5.9. The final amount of the Project Grant provided to the Partner will be calculated on the basis of the Partner's Actual Eligible Expenditure related to the implementation of the Project; however the total approved amount of the Project Grant for the Partner given in Section 2.4 of the Grant Offer may not be exceeded.
- 5.10. Maximálna výška nepriamych nákladov, uplatňovaných v rámci Projektu, a spôsob jej výpočtu, sú stanovené v Projektovej zmluve.
- 5.10. The maximum amount of indirect expenditure incurred within the Project, and the method of calculation thereof, is given in the Project Agreement.
- 5.11. V prípade, ak Partner vedie účtovníctvo v inej mene, ako je mena euro, je povinný v zozname účtovných dokladov prepočítať celkovú sumu výdavkov na menu euro, použitím kurzu vyhláseného Európskou komisiou v mesiaci, kedy bol výdavok zaúčtovaný v jeho účtovníctve a takýto výdavok bude uznaný za oprávnený maximálne do výšky takto prepočítanej sumy v mene euro.
- 5.11. Should a Partner keep accounts in a non-EUR currency, they shall convert the total amount of expenditure into the EUR in their accounts, using the exchange rate announced by the European Commission in the month when the expenditure was recorded in their accounts, and such expenditure will be recognized as eligible up to the amount thus converted in EUR.



- 6.1. **Prijímateľ** sa zaväzuje zabezpečiť realizáciu **Projektu** v úplnom súlade s touto **Zmluvou**, s aktuálnou verziou **Žiadosti o projekt**, s **Projektovou zmluvou**, s **Právnym rámcom NFM**, v rozsahu akom sa vzťahujú na prijímateľov a partnerov a realizáciu projektov, v súlade s **Pravidlami implementácie**, v rozsahu akom sa vzťahujú na prijímateľov a partnerov a realizáciu projektov a v súlade s **legislatívou SR a EÚ**.
- 6.1. The **Beneficiary** shall implement the **Project** in full compliance with the **Agreement**, the current version of the **Project Request**, the **Project Agreement** and the **NFM Legal Framework** insofar as applicable to the beneficiaries and partners and project implementations, in accordance with the **Implementation Rules** insofar as applicable to the beneficiaries and partners and project implementations, and in line with the SR and EU legislation.
- 6.2. **Prijímateľ** je vo vzťahu k **Partnerovi** povinný:
- 6.2.1. predložiť **Partnerovi** kópiu platnej a účinnej **Projektovej zmluvy**, vrátane jej prípadných dodatkov, bezodkladne po nadobudnutí účinnosti,
- 6.2.2. poskytnúť **Partnerovi** súčinnosť a na základe žiadosti a/alebo vždy keď je to potrebné za účelom úspešnej realizácie **Projektu** všetky informácie prijaté od **Správcu programu** a sprístupniť mu všetky s tým súvisiace dokumenty,
- 6.2.3. plniť si riadne a včas povinnosti podľa tejto **Zmluvy** a podľa **Projektovej zmluvy**.
- 6.2. Vis-a-vis the **Partner**, the **Beneficiary** shall:
- 6.2.1. Submit a copy of a **Project Agreement** in force and effect to the **Partner**, including any and all amendments thereto, immediately as it enters into force;
- 6.2.2. Provide support and any and all information received from the **Programme Manager** and disclose any and all related documents to the **Partner** upon request and/or whenever it is necessary to implement the **Project**;
- 6.2.3. Comply with their obligations set forth in the **Agreement** and the **Project Agreement**.
- 6.3. **Prijímateľ** je oprávnený požadovať od **Partnera** všetku súčinnosť na to, aby mohol riadne a včas splniť povinnosti vyplývajúce z tejto **Zmluvy** a z **Projektovej zmluvy** a určiť rozsah a spôsob akým má byť súčinnosť poskytnutá.
- 6.3. The **Beneficiary** may seek support from the **Partner** to comply with their obligations set forth in the **Agreement** and the **Project Agreement** soundly and diligently and determine the extent of the support and the way it is provided.
- 6.4. Ak **Prijímateľ** zistí, že **Partner** nezrealizuje **Projekt** v rozsahu alebo spôsobom podľa tejto **Zmluvy** a/alebo podľa **Projektovej zmluvy** alebo poruší povinnosti vyplývajúce mu z tejto **Zmluvy** spôsobom, ktorý neumožňuje realizáciu **Projektu** v súlade s touto **Zmluvou** a/alebo **Projektovou zmluvou**, je **Prijímateľ** povinný bezodkladne informovať **Správcu programu** a navrhnúť mu, ak je to relevantné po konzultácii s ostatnými **Partnermi**, zmenu **Žiadosti projektu**. **Zmluvné strany** sú povinné bez zbytočného odkladu prerokovať ďalšie možnosti a spôsoby plnenia predmetu a účelu tejto **Zmluvy**, vrátane možnosti odstúpenia **Partnera** od tejto **Zmluvy**, resp. pristúpení tretej osoby k tejto **Zmluve**, a za týmto účelom uzavrieť dodatok k tejto **Zmluve**, ktorým sa upraví ich vzájomné práva a povinnosti pri realizácii **Projektu**.
- 6.4. If the **Beneficiary** finds that a **Partner** fails to implement the **Project** to the extent or in line with the **Agreement** and/or the **Project Agreement** or fails to comply with the provisions of the **Agreement** impeding the implementation of the **Project** in line with the **Agreement** and/or the **Project Agreement**, the **Beneficiary** shall promptly communicate this situation with the **Programme Manager** and execute a change in the **Project Request** if deemed relevant following consultation with other **Partners**. The **Parties** shall promptly communicate all other possibilities and methods available to implement the **Agreement**, including the possibility of terminating the **Agreement** with the breaching **Partner** or executing a third-party accession to the **Agreement** by producing an amendment to the **Agreement** to this end regulating their mutual rights and obligations in the implementation of the **Project**.
- 6.5. **Prijímateľ** sa nesmie prihlásiť ako uchádzač resp. účastník v rámci verejného obstarávania vyhláseného **Partnerom**.
- 6.5. The **Beneficiary** may not apply as a candidate or participant to a tender made by the **Partner**.

## 7. VŠEOBECNÉ PRÁVA A POVINNOSTI PARTNERA

## 7. PARTNER'S GENERAL RIGHTS & OBLIGATIONS



- 7.1. **Partner** sa zaväzuje zabezpečiť, aby bol **Projekt** zrealizovaný v úplnom súlade s touto **Zmluvou**, s aktuálnou verziou **Žiadosti o projekt**, s **Projektovou zmluvou**, s **Právnym rámcom NFM**, v rozsahu akom sa vzťahuje na prijímateľov a partnerov a realizáciu projektov, v súlade s **Pravidlami implementácie**, v rozsahu akom sa vzťahujú na prijímateľov a partnerov a realizáciu projektov, v súlade s **legislatívou SR a EÚ** o verejnom obstarávaní a štátnej pomoci v platnom znení.
- 7.2. **Partner je povinný:**
- 7.2.1. poskytnúť **Prijímateľovi** všetku súčinnosť na to, aby mohol riadne a včas splniť povinnosti vyplývajúce mu z tejto **Zmluvy**, **Projektovej zmluvy**, **Právneho rámca NFM** a **Pravidiel implementácie**,
- 7.2.2. plniť si riadne a včas povinnosti podľa tejto **Zmluvy**,
- 7.2.3. realizovať **Oprávnené výdavky** v súlade s legislatívou platnou v krajine jeho sídla, pokiaľ v tejto zmluve nie je stanovené inak, s **Projektovou zmluvou**, s **Právnym rámcom NFM** a s **Pravidlami implementácie**,
- 7.2.4. pri obstarávaní tovarov, služieb a prác postupovať v súlade s **Projektovou zmluvou**, s legislatívou SR a EÚ upravujúcou verejné obstarávanie a článkom 8.15 **Nariadenia o implementácii NFM 2014 – 2021**,
- 7.2.5. kedykoľvek počas platnosti a účinnosti tejto **Zmluvy** preukázať **Prijímateľovi** a/alebo **Správci programu** a/alebo inej **Oprávnenej osobe** oprávnenosť výdavku rovnakým spôsobom ako ju preukazuje **Prijímateľ** podľa **Projektovej zmluvy**, **Právneho rámca NFM** a **Pravidiel implementácie**,
- 7.2.6. uchovávať túto **Zmluvu** vrátane jej prípadných dodatkov, ako aj uchovávať a kedykoľvek sprístupniť **Prijímateľovi**, **Správci programu** a/alebo inej **Oprávnenej osobe** všetky dokumenty, účtovné doklady a **Podpornú dokumentáciu**, týkajúce sa priamo alebo nepriamo poskytnutia **Projektového grantu** a/alebo realizácie **Projektu** a umožniť im vykonať **Kontrolu projektu**, a to do konca platnosti a účinnosti **Projektovej zmluvy**,
- 7.2.7. pri realizácii **Projektu**, ak poskytnutie finančných prostriedkov podlieha pravidlám
- 7.1. The **Partner** shall ensure that the **Project** is implemented in full compliance with the **Agreement**, the current version of the **Project Request**, the **Project Agreement** and the **NFM Legal Framework** insofar as applicable to the beneficiaries and partners and project implementations, in accordance with the **Implementation Rules** insofar as applicable to the beneficiaries and partners and project implementations, and in line with the SR and EU **legislation** concerning public procurement and state aid, as amended.
- 7.2. A **Partner** shall:
- 7.2.1. Provide the **Beneficiary** all support deemed necessary to comply with the obligations set forth in the **Agreement**, the **Project Agreement**, the **NFM Legal Framework**, and the **Implementation Rules** in due and timely manner;
- 7.2.2. Comply with their obligations set forth in the **Agreement** in due and timely manner;
- 7.2.3. Execute **Eligible Expenditure** in line with the legislation in force in the country where they reside, unless otherwise specified in the **Agreement**, and in line with the **Project Agreement**, **NFM Legal Framework**, and **Implementation Rules**;
- 7.2.4. Comply with the **Project Agreement** and the **SR and EU legislation** applicable to public tenders, and Article 8.15 of the **NFM Implementation Regulation 2014–2021**, when procuring goods, services, and works;
- 7.2.5. Provide expenditure eligibility evidence to the **Beneficiary** and/or the **Programme Manager** and/or other **Authorised Person** insofar as it is demonstrated by the **Beneficiary** under the **Project Agreement**, **NFM Legislative Framework**, and **Implementation Rules** at any time during the term of the **Agreement**;
- 7.2.6. Keep the **Agreement**, including any and all amendments hereto, as well as store and disclose all documentation, accounting documents, and **Supporting Documentation** directly or indirectly related to the **Project Grant** and/or **Project** implementation, to the **Beneficiary**, **Programme Manager**, and/or other **Authorised Person**, and allow them to carry out **Project Audit**, at any time by the expiry of the **Project Agreement**;

štátnej pomoci alebo pomoci de minimis, postupovať v súlade s podmienkami poskytnutia takejto štátnej pomoci, prípadne podľa inštrukcií Prijímateľa a/alebo Správcu programu a dbať o to, aby počas celej Doby realizácie projektu spĺňal podmienky na prijatie štátnej pomoci, prípadne pomoci de minimis, resp. o porušení takýchto podmienok informovať Prijímateľa a Správcu programu,

7.2.8. zdržať sa konania, ktoré by mohlo poškodiť dobré meno NFM alebo ohroziť implementáciu Projektu.

7.3. Partner zabezpečí, aby informácie ním poskytnuté Prijímateľovi alebo Správcovi programu, jeho prostredníctvom alebo v jeho mene, najmä v súvislosti s plnením tejto Zmluvy a realizáciou Projektu boli autentické, pravdivé, presné a úplné.

7.4. Partner sa nesmie prihlásiť ako uchádzač resp. účastník v rámci verejného obstarávania vyhláseného Prijímateľom.

7.5. Partner je povinný umožniť vykonanie kontroly Projektu a zabezpečiť prístup podľa článku 9.8 Nariadenia o implementácii NFM 2014 – 2021 a článku 6 Všeobecných zmluvných podmienok, ktoré tvoria prílohu č. 2 Projektovej zmluvy.

7.6. Partner podpisom tejto Zmluvy súhlasí, že sa na neho primerane vzťahujú všetky povinnosti Prijímateľa ustanovené v Projektovej zmluve.

7.7. Partner sa zaväzuje, že umožní všetkým kontrolným alebo audítorským subjektom, vrátane Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu vládneho auditu, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly alebo auditu v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami, vykonať audit alebo kontrolu dokladov súvisiacich s plnením Projektovej zmluvy alebo tejto Zmluvy, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.

7.2.7. Comply with the requirements of the state aid or de minimis aid if the grant is subject to any such requirements when implementing the Project and/or with other instructions of the Beneficiary and/or Programme Manager and make sure that they maintain full compliance with the state aid or de minimis aid requirements throughout the entire term of the grant or otherwise promptly communicate a non-compliance to the Beneficiary and the Programme Manager, if applicable;

7.2.8. Not take any action that could compromise the reputation of the NFM or implementation of the Project.

7.3. The Partner shall make sure that any and all information disclosed to the Beneficiary or the Programme Manager through or on behalf thereof, in particular in connection with the performance of the Agreement and implementation of the Project, is authentic, true, accurate, and complete.

7.4. The Partner may not apply as a candidate or participant to a tender made by the Beneficiary.

7.5. The Partner shall allow and provide access to carry out Project audit in line with Article 9.8 of the NFM Implementation Regulation 2014–2021 and Article 6 of the General Terms & Conditions, which form Annex #2 to the Project Agreement.

7.6. By affixing their signature to the Agreement, the Partner acknowledges that the obligations of the Beneficiary mandated by the Project Agreement shall apply mutatis mutandis to the Partner.

7.7. The Partner shall permit all oversight and audit agencies, including the Government of the Slovak Republic, the Ministry of Finance of the Slovak Republic, the Government Audit Office, the Financial Mechanism Office, the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs, the Financial Mechanism Committee, the Office of the Auditor General of Norway, and other authorities authorised to execute audit and review actions in line with the legislation of the Slovak Republic, as well as any and all entities appointed by these authorities, to perform audit or review of documents related to the performance of the Project Agreement or the Agreement, throughout the entire period of the mandatory archiving of these documents pursuant to the applicable legislation of the Slovak Republic.

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>8. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN V SÚVISLOSTI S POUŽITÍM PROJEKTOVÉHO GRANTU</b></p> <p>8.1. <b>Prijímateľ</b> sa zaväzuje previesť na bankový účet <b>Partnera</b> špecifikovaný v článku 2 tejto Zmluvy prislúchajúcu časť platby <b>Projektového grantu</b> vrátane <b>Spolufinancovania projektu</b> vo výške podľa tejto Zmluvy a príslušnej <b>Priebežnej správy o projekte</b> do siedmych (7) kalendárnych dní od dňa pripísania platby na <b>Projektový účet Prijímateľa</b>.</p> <p>8.2. Bankový účet <b>Partnera</b> musí byť zriadený ako osobitný <b>neúročený</b> účet a otvorený v súlade s požiadavkami <b>Systému financovania a finančného riadenia FM EHP a NFM na programové obdobie 2014-2021</b>, určenými v závislosti od právnej formy <b>Partnera</b>.</p> <p>8.3. <b>Partner</b> sa zaväzuje použiť <b>Projektový grant</b> výhradne na úhradu <b>Oprávnených výdavkov</b> a za účelom dosiahnutia cieľa, <b>Výsledkov projektu</b> a indikátorov <b>Projektu</b> v súlade s princípmi hospodárnosti, efektívnosti a účinnosti a zabezpečí, aby <b>Oprávnené výdavky</b> realizované z <b>Projektového grantu</b> boli primerané a nevyhnutné pre implementáciu <b>Projektu</b>, aby boli overiteľné a identifikovateľné, aby boli zrealizované a zaúčtované v súlade s požiadavkami <b>legislatívy SR a EÚ</b>, a ak má <b>Partner</b> sídlo mimo SR, tak platnej legislatívy v krajine sídla <b>Partnera</b>.</p> <p>8.4. <b>Partner</b> sa zaväzuje poskytnutý <b>Projektový grant Prijímateľovi</b> zúčtovať riadne a včas, tak aby bol <b>Prijímateľ</b> schopný deklarovať všetky výdavky vynaložené na realizáciu <b>Projektu</b> v príslušnom, resp. v niektorom z nasledujúcich <b>Reportovacích období</b> v <b>Priebežnej správe o projekte</b>, resp. <b>Záverečnej správe o projekte</b> a predložiť ju <b>Správci programu</b> v súlade s <b>Projektovou zmluvou</b>, a to rovnakým spôsobom, vrátane predloženia príslušných dokumentov, ako je povinný tieto prostriedky zúčtovať <b>Správci programu Prijímateľ</b> podľa <b>Projektovej zmluvy</b>, okrem vyplnenia <b>Priebežnej správy o projekte</b>, resp. <b>Záverečnej správy o projekte</b>. <b>Partner</b> zodpovedá <b>Prijímateľovi</b> za použitie <b>Projektového grantu</b> v súlade s touto Zmluvou, <b>Projektovou zmluvou</b>, <b>Právnym rámcom NFM a Pravidlami implementácie</b>.</p> <p>8.5. <b>Partner</b> je povinný <b>Prijímateľovi</b>, ako aj <b>Správci programu</b>, ak o to požiadajú, poskytnúť všetky informácie a potrebnú súčinnosť pri overovaní <b>Priebežnej správy o projekte</b>, ako aj <b>Záverečnej správy o projekte</b>, pokiaľ ide o <b>Výsledky projektu</b>, realizované v príslušnom <b>Reportovacom období Partnerom</b>.</p> | <p><b>8. PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS WHEN USING THE PROJECT GRANT</b></p> <p>8.1. The <b>Beneficiary</b> shall transfer the respective part of the <b>Project Grant</b>, including the <b>Project Co-Funding</b>, in the amount defined in the <b>Agreement</b> and the respective <b>Interim Project Report</b> to the bank account of the <b>Partner</b> specified in Article 2 of the <b>Agreement</b> within seven (7) calendar days from the date the payment was credited to the <b>Beneficiary's Bank Account</b>.</p> <p>8.2. The bank account of the <b>Partner</b> must be established as a separate noninterest-bearing account in line with the requirements of the <b>GM EHP and NFM Financing and Financial Management System for the programme period of 2014-2021</b>, determined depending on the legal entity type of the <b>Partner</b>.</p> <p>8.3. The <b>Partner</b> shall use the <b>Project Grant</b> to cover <b>Eligible Expenditure</b> solely and achieve the objective, <b>Project Results</b>, and <b>Project indicators</b> by exercising financial and economical due diligence and ensure that <b>Eligible Expenditures</b> withdrawn from the <b>Project Grant</b> were reasonable and necessary to implement the <b>Project</b> and identifiable and verifiable so as to be accounted for in accordance with the requirements of the <b>Slovak and EU legislation</b>, and if the <b>Partner</b> resides outside the Slovak Republic, with the legislative requirements applicable in the <b>Partner's country of domicile</b>.</p> <p>8.4. The <b>Partner</b> shall settle the <b>Project Grant</b> provided to the <b>Beneficiary</b> in due and timely manner so that the <b>Beneficiary</b> is able to declare all expenses incurred for the implementation of the <b>Project</b> in the respective or any future <b>Reporting Period</b> in the <b>Interim Project Report</b> or <b>Final Project Report</b> and submit it to the <b>Programme Manager</b> in line with the <b>Project Agreement</b> to the same extent, together with any and all relevant documents, which the <b>Beneficiary</b> is obliged to account for to the <b>Programme Manager</b> under the <b>Project Agreement</b>, except for the <b>Interim Project Report</b> or <b>Final Project Report</b>. A <b>Partner</b> is responsible to the <b>Beneficiary</b> for the use of the <b>Project Grant</b> in accordance with the <b>Agreement</b>, <b>Project Agreement</b>, <b>NFM Legislative Framework</b>, and <b>Implementation Rules</b>.</p> <p>8.5. The <b>Partner</b> shall provide the <b>Beneficiary</b> and the <b>Programme Manager</b> with support and any and all information to review the <b>Interim Project Report</b> and the <b>Final Project Report</b> concerning the <b>Project Results</b> produced by the <b>Partner</b> in the respective <b>Reporting Period</b>.</p> |
|--|--|



8.6. **Partner** nesmie požadovať, resp. použiť na realizáciu **Projektu** akýkoľvek finančný príspevok z prostriedkov štátneho rozpočtu SR alebo z iných verejných zdrojov. V prípade, že **Partner** poruší túto povinnosť a budú mu poskytnuté takéto prostriedky na realizáciu **Projektu**, je povinný prostriedky poskytnuté mu na základe tejto **Zmluvy** vrátiť **Prijímateľovi**, a to v lehote a v rozsahu určenom **Prijímateľom**.

8.6. The **Partner** may request or use any financial contribution from the Slovak Republic state budget or other public sources for the implementation of the **Project**. If a **Partner** fails to comply with the preceding restriction, and such aid will be provided to them to implement the **Project**, they shall return any funds granted under the **Agreement** to the **Beneficiary** in the amount and by the date as requested by the **Beneficiary**.

## 9. ZODPOVEDNOSŤ ZA PORUŠENIE ZMLUVY

## 9. LIABILITY FOR BREACH OF THE AGREEMENT

9.1. **Partner** vyhlasuje, že berie na vedomie, že **Prijímateľ** zodpovedá **Správci programu** podľa **Projektovej zmluvy** v plnom rozsahu za vecnú a časovú realizáciu **Projektu**, vrátane tých častí **Projektu**, za realizáciu ktorých podľa tejto **Zmluvy** zodpovedá **Partner**. **Prijímateľ** zodpovedá **Správci programu** v plnom rozsahu aj za porušenie povinností podľa **Projektovej zmluvy**, aj keď k porušeniu došlo v dôsledku konania **Partnera** v rozpore s touto **Zmluvou** alebo opomenutia konania **Partnera** podľa tejto **Zmluvy**.

9.1. The **Partner** represents that they acknowledge that the **Beneficiary** is fully responsible to the **Programme Manager** under the **Project Agreement** for the timely and accurate implementation of the **Project**, including those parts of the **Project** for which a **Partner** is responsible under the **Agreement**. The **Beneficiary** shall be held fully liable to the **Programme Manager** for any non-compliance with the **Project Agreement**, even if such non-compliance is deemed to be the result of a misconduct or negligence on the part of the **Partner** under the **Agreement**.

9.2. **Partner** vo vzťahu k **Prijímateľovi** v plnom rozsahu zodpovedá za realizáciu jemu zverených častí **Projektu** a nesie voči nim zodpovednosť za porušenie povinností podľa tejto **Zmluvy**. Týmto ustanovením nie je dotknutá zodpovednosť **Prijímateľa** voči **Správci programu** za realizáciu **Projektu** podľa **Projektovej zmluvy**.

9.2. A **Partner** shall be responsible to the **Beneficiary** for the implementation of the parts of the **Project** assigned and shall be held liable for a non-compliance with the obligations set forth in the **Agreement**. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the **Beneficiary** shall be responsible to the **Programme Manager** for the implementation of the **Project** under the **Project Agreement**.

9.3. **Prijímateľ** vo vzťahu k **Partnerovi** v plnom rozsahu zodpovedá za realizáciu jemu zverených častí **Projektu** podľa tejto **Zmluvy** a nesie zodpovednosť za porušenie povinností podľa tejto **Zmluvy** alebo **Projektovej zmluvy**, ak k porušeniu **Projektovej zmluvy** nedošlo v dôsledku konania **Partnera** v rozpore s touto **Zmluvou**, resp. opomenutia konania **Partnera** podľa tejto **Zmluvy**. Týmto ustanovením nie je dotknutá zodpovednosť **Prijímateľa** voči **Správci programu** za realizáciu **Projektu** podľa **Projektovej zmluvy**.

9.3. The **Beneficiary** shall be responsible to the **Partner** for the implementation of the parts of the **Project** under the **Project Agreement** and shall be held liable for a non-compliance with the **Agreement** or the **Project Agreement**, unless such non-compliance is deemed to be the result of a misconduct or negligence on the part of the **Partner** under the **Agreement**. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the **Beneficiary** shall be responsible to the **Programme Manager** for the implementation of the **Project** under the **Project Agreement**.

9.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé, že podľa **Projektovej zmluvy** porušenie povinností ustanovenej v tejto **Zmluve** niektorou so zmluvných strán spôsobuje vznik **Nezrovnalostí** v **Projekte**.

9.4. The Parties acknowledge the fact that a misconduct defined in the **Agreement** by any Party shall be construed as a **Project Irregularity** under the **Project Agreement**.

9.5. **Prijímateľ** je povinný **Správci programu** bezodkladne oznámiť akúkoľvek **Nezrovnalosť** alebo **Podozrenie z Nezrovnalosti**, spôsobom a v rozsahu podľa **Právneho rámca NFM** a **Pravidiel implementácie** a poskytnúť mu súčinnosť pri ich

9.5. The **Beneficiary** shall promptly communicate any **Irregularity** or **Suspected Irregularity** to the **Programme Manager** insofar as mandated by the **NFM Legal Framework and Implementation Rules** and provide them with support in their resolution

riešení a oznamovaní príslušným orgánom a zároveň mu predložiť všetky dokumenty týkajúce sa **Nezrovnalosti** alebo **Podozrenia z nezrovnalosti**.

and notification vis-a-vis oversight authorities and any and all documentation related to the **Irregularity** or **Suspected Irregularity**.

9.6. Ak v **Projekte** vznikne **Nezrovnalosť**, **Partner** sa zaväzuje rešpektovať rozhodnutie **Správcu programu**, resp. inej **Oprávnenej osoby**, ktorá sama alebo prostredníctvom **Správcu programu** podľa **Projektovej zmluvy** požaduje odstránenie protiprávneho stavu, vrátenie finančných prostriedkov vo výške neoprávnených výdavkov, určenie **Finančnej korekcie**, alebo prijatie iného opatrenia a poskytnúť **Prijímateľovi** súčinnosť pri riešení **Nezrovnalosti**, vrátane vrátenia poskytnutého **Projektového grantu**, ak k vzniku **Nezrovnalosti** došlo v dôsledku konania **Partnera** v rozpore s touto **Zmluvou**, resp. opomenutia konania **Partnera** podľa tejto **Zmluvy**.

9.6. If an **Irregularity** is raised in the **Project**, **Partner** shall observe the decision of the **Programme Manager** or other **Authorised Person** who by themselves or through the **Programme Manager** under the **Project Agreement** seek to rectify the situation, including requesting a refund of the ineligible expenditure determined, setting a **Financial Offset**, or taking other action, and provide support to the **Beneficiary** to resolve the **Irregularity**, including refunding the **Project Grant** if the **Irregularity** was caused by the misconduct or negligence on the part of the **Partner** in violation with the **Agreement**.

9.7. **Partner**, ktorý poruší povinnosť uloženú touto **Zmluvou** alebo použije **Projektový grant** alebo jeho časť, v rozpore s touto **Zmluvou**, **Projektovou zmluvou**, **Právnym rámcom FM EHP/NFM** alebo **Pravidlami implementácie**, zaväzuje sa, ak to určí **Prijímateľ** alebo **Správca programu** alebo iná **Oprávnená osoba**, vrátiť poskytnutý **Projektový grant** alebo jeho časť v súlade s článkom 10 tejto **Zmluvy** a zároveň nahradiť všetku škodu, ktorá vznikne **Prijímateľovi** v súvislosti s porušením povinnosti, najmä sankcie uložené **Prijímateľovi Správcom programu**, alebo inou **Oprávnenu osobou**.

9.7. The **Partner** who fails to comply with the obligations defined in the **Agreement** or fails to use the **Project Grant**, or part thereof, in line with the **Agreement**, **Project Agreement**, **EEA FM/NFM Legal Framework**, or **Implementation Rules**, shall refund the **Project Grant**, or part thereof, under Article 10 of the **Agreement** if so requested by the **Beneficiary** or the **Programme Manager** or other **Authorised Person**, and compensate all damages suffered to the **Beneficiary** in connection with the misconduct of the breaching **Partner**, in particular fines imposed by the **Programme Manager** upon the **Beneficiary** or other **Authorised Person**.

9.8. V prípade, ak **Partner** nevráti poskytnutý **Projektový grant** alebo jeho časť v lehote špecifikovanej v žiadosti o vrátenie, je **Prijímateľ** oprávnený uplatniť voči **Partnerovi** zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z uvedenej časti **Projektového grantu** za každý aj začatý deň omeškania.

9.8. If a **Partner** fails to refund the **Project Grant**, or part thereof, by the date specified in the return request, the **Beneficiary** will have the right to charge a contractual penalty to the **Partner** in the amount of 0.1% of the portion of the **Project Grant** per day of default rounded up.

## 10. VRÁTENIE PROJEKTOVÉHO GRANTU

## 10. PROJECT GRANT REFUND

10.1. **Partner** je povinný **Prijímateľovi** vrátiť **Projektový grant** alebo jeho časť poskytnutý podľa tejto **Zmluvy** a odviesť výnos a **Nadmerný zisk** za rovnakých podmienok, za akých je povinný ho vrátiť, resp. odviesť **Prijímateľ Správci programu** podľa **Projektovej zmluvy**, **Právneho rámca NFM** a **Pravidiel implementácie**. **Partner** je povinný **Prijímateľovi** vrátiť **Projektový grant** aj, ak je povinnosť vrátenia stanovená v tejto **Zmluve**, alebo to určí **Prijímateľ** na základe tejto **Zmluvy**, alebo **Správca programu** na základe **Projektovej zmluvy** z dôvodu, že **Partner** porušil povinnosti podľa tejto **Zmluvy** a spôsobil vznik **Nezrovnalosti**.

10.1. A **Partner** shall refund the **Project Grant**, or part thereof, to the **Beneficiary** provided under the **Agreement** and pay the yields and **Excess Profit** under the same conditions that apply to the **Beneficiary's** refund of the **Project Grant**, or part thereof, to the **Programme Manager** under the **Project Agreement**, **NFM Legal Framework**, and **Implementation Rules**. A **Partner** shall refund the **Project Grant** to the **Beneficiary** even if the duty to refund is set forth in the **Agreement** or if it is so requested by the **Beneficiary** under the **Agreement** or by the **Programme Manager** under the **Project Agreement** due to the **Partner's** non-compliance with the **Agreement** leading to a rise of an **Irregularity**.



- 10.2. Ustanovenia **Projektovej zmluvy** upravujúce postup pri vysporiadaní finančných vzťahov medzi **Prijímateľom a Správcom programu**, najmä vrátenie finančných prostriedkov, sa primerane použijú na vysporiadanie finančných vzťahov medzi **Prijímateľom a Partnerom**, avšak všetky lehoty stanovené pre **Prijímateľa** sa pre **Partnera** skracujú na polovicu. **Partner** sa zaväzuje tieto povinnosti voči **Prijímateľovi** riadne a včas dodržiavať.
- 10.2. The provisions of the **Project Agreement** governing the financial relationship settlement between the **Beneficiary** and the **Programme Manager**, in particular the refund of funds, shall apply mutatis mutandis to settle financial relationships between the **Beneficiary** and the **Partner**; however, all due dates imposed on the **Beneficiary** are halved on the **Partner**. The **Partner** shall comply with these obligations vis-a-vis the **Beneficiary** in due and timely manner.
- 11. UKONČENIE ZMLUVNÉHO VZŤAHU** **11. AGREEMENT TERMINATION**
- 11.1. **Zmluvné strany** sa dohodli, že ukončenie zmluvného vzťahu z tejto **Zmluvy** nastane:
- 11.1. The **Parties** have agreed that the **Agreement** will be terminated if:
- 11.1.1. splnením záväzkov **zmluvných strán** a súčasne uplynutím doby, na ktorú bola táto **Zmluva** uzatvorená,
- 11.1.1. All **Parties** perform their obligations and after the end of the **Agreement's Term**;
- 11.1.2. dohodou **zmluvných strán**,
- 11.1.2. All **Parties** agree to terminate it prematurely;
- 11.1.3. odstúpením od tejto **Zmluvy**.
- 11.1.3. A **Party** withdraws from it.
- 11.2. **Prijímateľ** má právo odstúpiť od tejto **Zmluvy** vo vzťahu k **Partnerovi**, a to v prípade:
- 11.2. The **Beneficiary** may withdraw from the **Agreement** vis-a-vis the **Partner** if:
- 11.2.1. ak to považuje za potrebné vzhľadom na okolnosti a závažnosť porušenia zmluvnej povinnosti **Partnerom** a tento postup je z pohľadu **Prijímateľa** účelný,
- 11.2.1. The **Beneficiary** deems it necessary in view of the circumstances and severity of the **Partner's** misconduct or negligence, and if such action is considered by the **Beneficiary** as effective;
- 11.2.2. ak **Partner** porušil svoje zmluvné záväzky takým spôsobom, ktorý neumožňuje vecnú a časovú realizáciu **Projektu**,
- 11.2.2. The **Partner** fails to comply with their obligations impeding the timely and accurate implementation of the **Project**;
- 11.2.3. ak **Partner** svoje zmluvné záväzky opakovane neplní, alebo ak porušil svoj zmluvný záväzok úmyselne
- 11.2.3. The **Partner** is in repeated default or intentionally misconducts.
- 11.3. **Prijímateľ** navrhne **Partnerovi** odstúpiť od tejto **Zmluvy** vo vzťahu k **Partnerovi**:
- 11.3. The **Beneficiary** will propose to the **Partner** to withdraw from the **Agreement** vis-a-vis the **Partner** if:
- 11.3.1. v prípade zastavenia realizácie **Projektu** z dôvodov na strane **Partnera**,
- 11.3.1. The **Project** implementation is suspended for reasons on the part of the **Partner**;
- 11.3.2. v prípade, že **Partner** nezačne realizovať **Projekt** v súlade s touto **Zmluvou**,
- 11.3.2. The **Partner** fails to start implementing the **Project** in line with the **Agreement**;
- 11.3.3. v prípade objektívneho dôvodu nemožnosti plnenia tejto **Zmluvy**, ktorý nastal na strane **Partnera**,
- 11.3.3. Objective obstacles exist impeding the performance of the **Agreement** on the part of the **Partner**.
- 11.4. **Partner** sa zaväzuje akceptovať rozhodnutie **Prijímateľa** a odstúpiť od tejto **Zmluvy** voči
- 11.4. **Partner** shall accept the **Beneficiary's** decision and withdraw from the **Agreement** vis-a-vis the

príslušnému **Partnerovi** alebo ukončiť túto **Zmluvu** dohodou v prípade uvedenom v odseku 11.3 a 11.4 tohto článku. V prípade potreby sa **Partneri** zaväzujú uzavrieť dodatok k tejto **Zmluve**, ktorým sa upraví ich vzájomné práva a povinnosti súvisiace s odstúpením od tejto **Zmluvy** voči **Partnerovi** a/alebo súvisiace s prístupom nového **Partnera** k tejto **Zmluve**, namiesto pôvodného odstupujúceho **Partnera**.

breaching **Partner** or terminate the **Agreement** by mutual agreement given in Sections 11.3 and 11.4 of this Article. If necessary, all **Partners** shall produce and sign an amendment to the **Agreement** regulating their mutual rights and obligations related to the breaching **Partner** withdrawal from the **Agreement** and/or accession to the **Agreement** of a new **Partner** instead of the breaching **Partner**.

11.5. Odstúpenie od tejto **Zmluvy** je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení od tejto **Zmluvy** **Partnerovi**. **Partner**, voči ktorému sa odstúpilo od tejto **Zmluvy** je povinný vrátiť **Prijímateľovi** poskytnutý **Projektový grant**.

11.5. Withdrawal from the **Agreement** takes effect on the date the notice of withdrawal is served on the **Partner**. The breaching **Partner**, for whom the **Agreement** has been withdrawn, shall refund the provided **Project Grant** to the **Beneficiary**.

11.6. Vlastnícke právo k majetku, ktorý **Partner**, voči ktorému sa odstúpilo od tejto **Zmluvy** nadobudol úplne alebo sčasti z prostriedkov **Projektového grantu**, poskytnutého mu na základe tejto **Zmluvy**, je povinný previesť na iného **Partnera**, resp. **Partnerov** alebo **Prijímateľa**, podľa určenia v oznámení o odstúpení od **Zmluvy**. V prípade, ak to nie je možné, je **Partner**, voči ktorému sa odstúpilo od tejto **Zmluvy** povinný vrátiť **Prijímateľovi** **Projektový grant** poskytnutý na základe tejto **Zmluvy**.

11.6. The ownership right of the breaching **Partner**, for whom the **Agreement** has been withdrawn, to a property that was acquired in whole or in part from the funds of the **Project Grant** provided to the breaching **Partner** under the **Agreement**, shall be transferred to another **Partner** or **Partners** or the **Beneficiary** as mandated in the notice of withdrawal from the **Agreement**. If such transfer is not possible, the breaching **Partner**, for whom the **Agreement** has been withdrawn, shall refund the provided **Project Grant** to the **Beneficiary**.

11.7. V prípade porušenia povinnosti podľa bodu 11.7 tohto článku, je **Partner** povinný uhradiť **Prijímateľovi** zmluvnú pokutu vo výške **Projektového grantu**, poskytnutého **Partnerovi** podľa tejto **Zmluvy**, do času odstúpenia od **Zmluvy**.

11.7. If the obligations set forth in Section 11.7 of this Article are not complied with, the breaching **Partner** shall pay a contractual penalty to the **Beneficiary** equal to the amount of the **Project Grant** provided to the breaching **Partner** under the **Agreement** by the time they withdraw from the **Agreement**.

## 12. VYHLÁSENIA ZMLUVNÝCH STRÁN

## 12. PARTIES' REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

12.1. **Zmluvné strany** podpisom tejto **Zmluvy** vyhlasujú, že sú si vedomé, že:

12.1. By affixing their signatures to the **Agreement**, the **Parties** represent and warrant that:

12.1.1. za súlad realizácie **Projektu** s **Projektovou zmluvou** a touto **Zmluvou** je voči **Správci programu** zodpovedný **Prijímateľ**,

12.1.1. The **Beneficiary** is responsible to the **Programme Manager** for the implementation of the **Project** in line with the **Project Agreement** and the **Agreement**;

12.1.2. **Správca programu** nenesie žiadnu zodpovednosť za nároky **Partnera** voči **Prijímateľovi**, ani **Prijímateľa** voči **Partnerovi**, vzniknuté na základe tejto **Zmluvy** alebo na základe realizácie **Projektu**,

12.1.2. The **Programme Manager** disclaims any liability for the claims of any **Partner** vis-a-vis the **Beneficiary**, nor vice versa, arising on the basis of the **Agreement** or as the result of the **Project** implementation, if applicable;

12.1.3. **Správca programu** si všetky nároky vzniknuté z **Projektovej zmluvy** uplatňuje u **Prijímateľa**, bez ohľadu na to, či tieto nároky vznikli z dôvodu konania, resp. opomenutia konania **Prijímateľa** alebo **Partnera** pri realizácii **Projektu**. Za riešenie vzniknutého stavu, vrátane prípadnej povinnosti vrátenia

12.1.3. Notwithstanding whether it is the **Beneficiary** or a **Partner** who commits misconduct or negligence during the implementation of the **Project**, the **Programme Manager** will assert all claims under the **Project Agreement** with the **Beneficiary**. The **Beneficiary** will be



finančných prostriedkov, nesie vo vzťahu k štátnemu rozpočtu SR zodpovednosť **Prijímateľ**,

responsible for rectifying the situation, including refunding the funds granted, vis-a-vis the state budget of the Slovak Republic, if applicable;

12.1.4. **Správca programu** nie je členom partnerstva a podľa **Projektovej zmluvy** reprezentuje a zastupuje finančné záujmy SR a zodpovedá za prípravu a realizáciu **Programu**, v rámci ktorého sa **Projekt** realizuje,

12.1.4. The **Programme Manager** is not a member of the partnership hereunder and acts on behalf and represents the financial interests of the Slovak Republic under the **Project Agreement** and is responsible for the preparation and implementation of the **Programme** under which the **Project** is implemented,

12.1.5. **Projektový grant**, a to aj každá jeho časť, predstavuje finančné prostriedky vyplatené z **NFM** a zo štátneho rozpočtu SR ako povinným spolufinancovaním **Programu**; na použitie týchto prostriedkov, kontrolu použitia týchto prostriedkov a vymáhanie ich neoprávneného použitia alebo zadržania, na ukladanie a vymáhanie sankcií za porušenie finančnej disciplíny, sa vzťahuje režim upravený v osobitných predpisoch, najmä, nie však výlučne zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy v znení neskorších predpisov, zákon č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

12.1.5. The **Project Grant**, and all parts thereof, represents funds paid from the **NFM** and the state budget of the Slovak Republic as mandatory co-funding of the **Programme**; the use of these funds, the audit of the use of these funds, the enforcement of their unauthorised use or suspension, and the imposition and enforcement of sanctions for payment defaults are subject to the special regulation, including, but not limited to, Act 523/2004 Coll., on State Administration Budgetary Rules, as amended and Act 357/2015 Coll., on Financial Control and Audit, as amended.

12.1.6. akceptujú **Prijímateľa** ako koordinátora **Projektu**, ktorý v súlade so schváleným **Projektom** riadi a organizuje realizáciu **Projektu** v súlade s touto **Zmluvou**, **Projektovou zmluvou**, **Právnym rámcom NFM** a **Pravidlami implementácie** a zaväzujú sa akceptovať a realizovať jeho pokyny vo vzťahu k realizácii **Projektu**.

12.1.6. They agree that the **Beneficiary** is the **Project** coordinator who, under the approved **Project**, manages and organises the implementation of the **Project** in line with the **Agreement**, **Project Agreement**, **NFM Legal Framework**, and **Implementation Rules**, and accept and execute their instructions in relation to the implementation of the **Project**.

12.1.7. súhlasia s tým, aby ich **Prijímateľ** zastupoval v súvislosti s realizovaním **Projektu** pred **Správcom programu**, najmä pri rokovaníach so **Správcom programu** o podmienkach realizácie **Projektu**. Týmto nie je dotknuté právo **Správcu programu** priamo kontaktovať **Partnera**. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na rokovania **Partnera** s dodávateľmi tovarov, služieb a prác ani na samotné uzatváranie zmlúv **Partnera** s dodávateľmi, za účelom realizácie **Projektu**, v súlade so schváleným rozpočtom **Projektu** a príslušnou legislatívou upravujúcou verejné obstarávanie.

12.1.7. They agree that the **Beneficiary** will represent them in connection with the implementation of the **Project** vis-a-vis the **Programme Manager**, in particular when it comes to negotiations with the **Programme Manager** on the conditions of the **Project** implementation. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the **Programme Manager** may communicate with the **Partner** at its discretion. This provision does not apply to negotiations between the **Partner** and suppliers of goods, services, and works or to the actual execution of agreements by the **Partner** with suppliers in relation to the **Project** implementation in line with the **Project**

budget approved and public tender legislation applicable thereto.

### 13. RIEŠENIE SPOROV

- 13.1. V prípade sporu medzi **Prijímateľom** a **Partnerom**, sa títo zaväzujú ho riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou alebo zmierom.
- 13.2. V prípade, že sporové strany nedosiahnu vyriešenie sporu vzájomnou dohodou alebo zmierom, riešenie sporu bezodkladne predložia **Správcovi programu**, ktorý podľa vlastnej úvahy môže zvolať spoločné rokovanie **Správcu programu** a sporových strán alebo **Správcu programu** a všetkých účastníkov tejto zmluvy, a to za účelom vyriešenia sporu a dosiahnutia dohody a mimosúdneho zmiernu. V prípade, ak **Správca programu** nezvolá spoločné rokovanie alebo sa sporové strany nedohodnú ani na spoločnom rokovaní zvolanom **Správcom programu** podľa predchádzajúcej vety, sporové strany budú riešiť spor pred vecne a miestne príslušným všeobecným súdom SR.

### 13. DISPUTE RESOLUTION

- 13.1. Should a dispute occur between the **Beneficiary** and the **Partner**, they shall negotiate in good faith to resolve the dispute amicably primarily by mutual agreement or conciliation.
- 13.2. Should the disputing **Parties** fail to resolve the dispute amicably by mutual agreement or conciliation, they shall submit the dispute to the **Programme Manager** who may, in its sole discretion, convene a joint meeting between the **Programme Manager** and the disputing **Parties** or the **Programme Manager** and all **Parties** in order to resolve the dispute amicably. If the **Programme Manager** does not convene a joint meeting or the disputing **Parties** fail to reach an amicable resolution of the dispute on a joint meeting convened by the **Programme Manager** under the preceding sentence, the disputing **Parties** will bring the dispute before the competent court of the Slovak Republic.

### 14. PREVOD A PRECHOD PRÁV A POVINNOSTÍ

- 14.1. **Partner** je oprávnený previesť práva a povinnosti zo **Zmluvy** na iný subjekt, len s predchádzajúcim písomným súhlasom **Prijímateľa** a **Správcu programu**.
- 14.2. **Partner** je povinný písomne informovať **Prijímateľa** o skutočnosti, že dôjde k prevodu a prechodu práv a povinností z tejto **Zmluvy**, a to bezodkladne ako sa dozvie o možnosti vzniku tejto skutočnosti alebo o vzniku tejto skutočnosti.
- 14.3. Postúpenie pohľadávky **Partnera** na vyplatenie časti **Projektového grantu** na tretiu osobu nie je na základe dohody zmluvných strán možné.

### 14. TRANSFER AND ASSIGNMENT OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

- 14.1. A **Partner** may transfer the rights and obligations under the **Agreement** to a third party with the prior written consent of the **Beneficiary** and the **Programme Manager** only.
- 14.2. A **Partner** shall promptly communicate the transfer and assignment of rights and obligations hereunder to the **Beneficiary** as soon as the **Partner** became aware or even suspicious of any such situation, if applicable.
- 14.3. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, a **Partner** may not assign their claims for the payment of a part of the **Project Grant** to a third party.

### 15. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 15.1. Táto **Zmluva** sa riadi a je uzatvorená podľa práva SR. **Zmluvné strany** sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy sa riadia právom SR a túto **Zmluvu** je potrebné vykladať tiež so zreteľom a v nadväznosti na **Projektovú zmluvu**, **Právny rámec NFM** a **Pravidlá implementácie**.
- 15.2. Táto **Zmluva** nadobúda platnosť dňom podpisu všetkými účastníkmi a účinnosť po nadobudnutí platnosti a účinnosti **Projektovej zmluvy**. Ak táto

### 15. FINAL PROVISIONS

- 15.1. The **Agreement** is executed and governed by the law of the Slovak Republic. The **Parties** have agreed that their mutual relations are governed by the law of the Slovak Republic, and the **Agreement** shall be construed with regard to and in connection with the **Project Agreement**, **NFM Legal Framework**, and **Implementation Rules**.
- 15.2. The **Agreement** will enter into force on the date it is signed by all **Parties** and into effect on the same date when the **Project Agreement** enters into effect.

**Zmluva** nenadobudne účinnosť do jedného roka od podpisu **Zmluvy** platí, že k uzavretiu **Zmluvy** nedošlo.

Should the **Agreement** do not enter into effect within one year from the date it is signed, it shall be construed that the **Agreement** was never made.

15.3. Táto **Zmluva** sa uzatvára na dobu určitú a jej platnosť a účinnosť končí v deň ukončenia platnosti a účinnosti **Projektovej zmluvy**.

15.3. The **Agreement** is executed for a definite period and ends on the same date when the **Project Agreement** force and effect ends.

15.4. **Zmluvné strany** sa dohodli, že ak táto **Zmluva** neustanovuje výslovne inak, vzťahy, ktoré nie sú upravené touto **Zmluvou** sa spravujú primerane ustanoveniami **Projektovej zmluvy**. V prípade, že sa niektoré ustanovenie tejto **Zmluvy** stane neplatným alebo neúčinným alebo je nevynútiteľné na základe rozhodnutia súdu či iného príslušného orgánu, nebude mať táto neplatnosť alebo neúčinnosť alebo nevymožiteľnosť vplyv na platnosť, účinnosť či vynútiteľnosť ostatných ustanovení tejto **Zmluvy**. **Zmluvné strany** sa zaväzujú neplatné alebo neúčinné alebo nevynútiteľné ustanovenie tejto **Zmluvy** nahradiť novým ustanovením, ktoré je svojím účelom a hospodárskym významom najbližšie k tomu ustanoveniu, ktoré má byť takto nahradené.

15.4. The **Parties** acknowledge that unless expressly provided otherwise in the **Agreement**, other matters not regulated by the **Agreement** shall be mutatis mutandis governed by the provisions of the **Project Agreement**. Should any provision of the **Agreement** render invalid, ineffective, or unenforceable by court decision or other state authority, such invalidity, ineffectiveness, or unenforceability will not affect the validity, effectiveness, or enforceability of the remaining provisions of the **Agreement**. The **Parties** shall replace an invalid, ineffective, or unenforceable provision of the **Agreement** with a new provision whose purpose and economic intent match the original provision as close as possible.

15.5. Ak z kontextu nevyplýva iný zámer, každý odkaz v tejto **Zmluve** na akýkoľvek dokument znamená odkaz na príslušný dokument v znení jeho dodatkov a iných zmien a každý odkaz na ktorýkoľvek právny predpis znamená odkaz na príslušný právny predpis v platnom znení (vrátane rekodifikácií).

15.5. Unless the context requires otherwise, any reference in the **Agreement** to any document means a reference to the current version of the relevant document, including any and all amendments and updates thereto, and any reference to the relevant legislation means a reference to the current version of the relevant legislation (including re-codifications).

15.6. Pre prípad odstránenia akýchkoľvek pochybností sa **zmluvné strany** dohodli a berú na vedomie, že porušenie ustanovení tejto **Zmluvy** ktoroukoľvek z jej **zmluvných strán** sa považuje podľa ustanovení **Projektovej zmluvy** za porušenie **Projektovej zmluvy** a za **Nezrovnalosť**.

15.6. To avoid any doubt, the **Parties** agree and acknowledge that a non-compliance with the provisions of the **Agreement** by any **Party** shall be construed under the **Project Agreement** as a non-compliance with the **Project Agreement** and an **Irregularity**.

15.7. **Zmluvné strany** sa dohodli, že zmluvný vzťah založený touto **Zmluvou**, sa bude riadiť počas celej doby trvania záväzkov z nej vyplývajúcich príslušnými ustanoveniami zákona č. 531/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

15.7. The **Parties** have agreed that the contractual relationship established by the **Agreement** will be governed by the provisions of Act 531/1991 Coll., Commercial Code, as amended, during the entire duration of the obligations set forth herein.

15.8. Túto **Zmluvu** je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody **zmluvných strán**, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného dodatku k tejto **Zmluve**, ak nie je v tejto **Zmluve** uvedené inak.

15.8. The **Agreement** may be amended or supplemented by mutual agreement of the **Parties** only, and any amendments must be executed in the form of a written amendment to the **Agreement**, unless otherwise stated in the **Agreement**.

15.9. V prípade, že počas platnosti tejto **Zmluvy** dôjde k zmene právnych predpisov, resp. iného, pre účely tejto **Zmluvy** rozhodného dokumentu, vydaného príslušnými orgánmi SR alebo **Úradom pre finančný mechanizmus**, **zmluvné strany** sa zaväzujú odo dňa nadobudnutia ich platnosti a účinnosti postupovať podľa zmeneného platného právneho predpisu, resp. iného zmeneného rozhodného dokumentu, pokiaľ to

15.9. If the legislative regulations or other essential documentation governing the **Agreement** are changed or amended by the state authorities of the Slovak Republic or the **Financial Mechanism Office**, the **Parties** shall comply with the new regulation or essential documentation from the date the change takes effect, unless such compliance would be in conflict with the applicable legislation. If any **Party**

nebude odporovať platným právnym predpisom. V prípade, že pri zmene právnych predpisov bude ktorákoľvek zo **zmluvných strán** považovať za účelné upraviť túto **Zmluvu** dodatkom, zaväzujú sa **zmluvné strany** uzatvoriť dodatok k **Zmluve** v rozsahu zosúladenia so zmenenými platnými právnymi predpismi, resp. iným zmeneným rozhodným dokumentom. Akýkoľvek dodatok k **Zmluve** musí byť vopred písomne schválený **Správcom programu**.

seeks to execute an amendment to the **Agreement** as a result of a regulatory change, the **Parties** shall execute the amendment to the **Agreement** insofar as required to ensure compliance with the new regulation or essential documentation. Any amendments to the **Agreement** shall be first approved in writing by the **Programme Manager**.

15.10. **Zmluvné strany** si navzájom poskytnú osobné údaje, nevyhnutné na realizáciu **Projektu**, zabezpečia tieto informácie pred zneužitím a použijú ich len v súlade s ustanoveniami tejto **Zmluvy** a s cieľom dosiahnuť jej účel.

15.10. The **Parties** shall disclose personal data to each other necessary to implement the **Project**, secure this data against misuse, and use it solely in line with the provisions of the **Agreement** to implement its purpose.

15.11. Akékoľvek zmeny údajov uvedených v **Zmluve** a zmeny štatutárnych orgánov alebo osôb oprávnených konať za **zmluvné strany**, sú si **zmluvné strany** povinné písomne si navzájom oznamovať. **Prijímateľ** tieto zmeny oznámi **Správci programu**.

15.11. Any changes in personal data specified in the **Agreement** and changes in management or other persons authorised to act on behalf of a **Party** shall be communicated between the **Parties** in writing. The **Beneficiary** shall communicate these changes to the **Programme Manager**.

15.12. Akékoľvek písomnosti si **zmluvné strany** doručujú na adresu sídla uvedenú v článku 2 tejto **Zmluvy**. Písomnosť podľa predchádzajúcej vety sa považuje za doručení dňom jej prevzatia adresátom, dňom vrátenia zásielky v prípade, že ju adresát neprevzal, alebo dňom kedy adresát prevzatie písomnosti odmietol. **Zmluvné strany** sa dohodli, že písomnosti na základe tejto **Zmluvy** alebo súvisiace s touto **Zmluvou** možno doručovať aj elektronicky. V takom prípade sa písomnosť považuje za doručení okamihom, kedy odosielateľ obdrží od príslušného technického zariadenia potvrdenie o úspešnom odoslaní a / alebo potvrdení o doručení.

15.12. Any communication shall be delivered by the **Parties** to the headquarters addresses defined in Article 2 of the **Agreement**. For the purpose hereof, a communication is deemed delivered on the day of its receipt by the addressee, on the day of return of the consignment if the addressee refused to accept the document. The **Parties** agree that documents under or related to this **Agreement** may also be delivered electronically. In that case, the document shall be deemed delivered when the sender receives an acknowledgement of successful dispatch and / or acknowledgement of receipt from the technical service concerned.

15.13. **Zmluva** je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, po jednom pre každú zo **zmluvných strán** a 2 rovnopisy sú poskytnuté **Správci programu** pre účely uzavretia **Projektovej zmluvy**, ktorá na túto **Zmluvu** odkazuje.

15.13. The **Agreement** is executed in 4 (four) copies, one for each **Party**, and two copies are provided to the **Programme Manager** to execute the **Project Agreement**, which refers to the **Agreement**.

15.14. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto **Zmluvy**. V prípade sporu medzi **zmluvnými stranami** sa bude postupovať podľa rovnopisu tejto **Zmluvy**, resp. jej dodatkov, uložených u **Správcu programu**.

15.14. The Annexes form an integral part of the **Agreement**. Should a dispute occur between the **Parties**, the copy of the **Agreement** kept with the **Programme Manager** shall prevail over other copies.

15.15. Všetky dokumenty, predkladané **zmluvnými stranami Správci programu**, musia byť podpísané ich štatutárnym orgánom, alebo inou splnomocnenou osobou.

15.15. All documents served by the **Parties** on the **Programme Manager** shall be signed by their executives or another authorised person.

15.16. **Zmluvné strany** vyhlasujú, že si túto **Zmluvu** riadne a dôsledne prečítali, jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich porozumeli, ich vôľa vyjadrená v tejto **Zmluve** je slobodná a vážna, **Zmluvu** neuzatvárajú v tiesni, za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nie je inak

15.16. The **Parties** represent that they have read the **Agreement** carefully and thoroughly, understand its content and the legal consequences thereof, and that it is the result of their free will without coercion, duress, intimidation, threat of retaliation, or other restrictions, their contractual expressions are



Kód programu: BIN 01  
Programme ID: BIN 01

Číslo Projektu/Project ID: BIN 01\_2021\_015

obmedzená, ich zmluvné prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné, podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tejto **Zmluvy** a na znak súhlasu ju podpísali.

sufficiently clear, definite, and comprehensible, and their persons are authorised to sign the **Agreement**, in witness whereof they affix their signatures here below.



.....  
Prijímateľ / Beneficiary  
Ing. Edita Angyalová  
predseda predstavenstva a CEO /  
Chairman of the BoD and CEO  
Asseco Solutions, a.s.



.....  
Partner / Partner  
Rune Stølan  
CEO / CEO  
ICB Digital AS

**Prílohy:**

1. Projektová zmluva vrátane všetkých jej príloh.

**Annexes:**

1. Project Agreement, including all Annexes

